**TRAVERSER**

Chapitre bilingue

## **INTRODUCTION GÉNÉRALE**

Ce chapitre « Traverser », s’adresse aux élèves du cycle 3 de classe bilingue mais aussi à des élèves de classe monolingue.

Dans ce chapitre, des éléments géographiques et historiques du monde germanique autour du Rhin sont abordés, ainsi que des éléments du pays de Jésus autour du fleuve du Jourdain.

## **QUATRE INTERVENTIONS**

* Intervention 1 : « Le Rhin »
* Intervention 2 : « Les cathédrales du Rhin »
* Intervention 3 : « Les figures rhénanes »
* Intervention 4 : « Le Jourdain »

## **UNE PROGRESSION**

* Découvrir le fleuve du Rhin, en Alsace qui met en relation la France, l’Allemagne et la Suisse.
* Présenter les cathédrales se situant le long du Rhin et permettre de faire un focus sur le patrimoine religieux de la vallée rhénane.
* Mettre en valeur quatre figures du christianisme issues du berceau rhénan et des trois pays (France, Allemagne et Suisse).
* Découvrir le fleuve du Jourdain en Israël.

## **DES POINTS DE REPÈRES**

* Deux fleuves : le Rhin et le Jourdain
* Deux pays voisins : l’Allemagne et la Suisse
* Des lieux : les cathédrales de Bâle, Strasbourg, Mayence, Spire et Cologne
* Des figures qui ont marqué la région et leur époque
* Des œuvres d’art : le baptistère de la cathédrale de Hildesheim

peinture - le baptême du Christ par Andrea Del Verrocchio et Léonard de Vinci

* Des textes bibliques : Josué 3, 14-17 et Marc 1,4-11

## **Intervention 1**

## **« Le Rhin » /** „**Der Rhein**“

### Points de repères organisationnels

## **ORIENTATION VISÉE**

* S’intéresser au patrimoine religieux du pays rhénan

## **OBJECTIF**

- Lire et se repérer sur une carte géographique

## **CAPACITÉ**

- Repérer des villes, des fleuves sur une carte géographique du pays rhénan

**MOTS DU JOUR** : fleuves, Rhin, rhénan, traverser

**MATÉRIEL À PRÉVOIR**

**-** Cartes

- Photos du Rhin ou diaporama …

## **Mise en route**

Après avoir salué les élèves, l’IDR dit : « Nous vivons dans une région particulière, l’Alsace, qui est une région frontalière. Qui peut me dire avec quels pays nous sommes voisins ? »

Réponses attendues : France, Allemagne et Suisse, ce sont des pays rhénans.

 « Notre région se situe à côté de l’Allemagne et de la Suisse. Nous avons avec ces deux pays une histoire commune. Il n’est pas rare d’avoir un membre de sa famille ou des amis de nationalité allemande ou suisse. Peut-être que vous-mêmes, vous avez des origines de ces pays ?»

Pour se rendre en Allemagne, il faut traverser un fleuve. De quel fleuve s’agit-il ? »

Réponse attendue : le Rhin

## **Recherche**

L’IDR distribue le **DE 1 « le Rhin »** (carte au choix, à compléter ou non)qui servira d’illustration pour l’intervention.

- Repérer : la France, l’Allemagne et la Suisse

- Noter sur la carte : Alsace, Haut-Rhin, Bas-Rhin

- Colorier : le Rhin en bleu

- Repérer : les autres pays frontaliers autour du Rhin

Où le Rhin prend-t-il sa source ?

Où se déverse-t-il ?

- Repérer les villes

« L’Alsace et l’Allemagne sont séparées par un fleuve majeur : le Rhin (der Rhein en allemand). Celui-ci est un fleuve (der Fluss enallemand) d'Europe (Europa enallemand) centrale et de l'ouest long de 1 233 km. Le Rhin est le plus long fleuve d'Europe ainsi que l'une des voies navigables les plus fréquentées du monde. Il fournit de l'eau potable à plus de 30 millions de personnes. Le Rhin trouve sa source dans le Lac de Toma (der Tomasee, enallemand) à l'est de la Suisse au sein du massif des Alpes (die Alpen*,* enallemand). Le fleuve parcourt six pays au total : l'Autriche, le Lichtenstein, la Suisse, la France, l'Allemagne et les Pays-Bas. Le Rhin se déverse dans la Mer du Nord (die Nordsee, en allemand).

En Alsace, les deux départements du Haut-Rhin (der Oberrhein) et du Bas-Rhin (der Niederrhein) portent dans leur nom, le nom du fleuve. C’est aussi le cas d’autres régions que le fleuve traverse comme : la Rhénanie-du-Nord-Westphalie (Nordrhein-Westfalen) et la Rhénanie-Palatinat (Rheinland-Pfalz).

## **Structuration**

L’IDR demande aux élèves de prendre leur carnet de bord

- écrire sur une nouvelle page le titre du chapitre : « Traverser »

- en-dessous, le titre de l’intervention 1, « le Rhin »

- coller le **DE 1**

(Visualisation possible de photos du Rhin ou diaporama préparés par l’IDR)

**Conclusion**

Nous avons découvert le Rhin. Ce fleuve permet aux hommes de travailler et de rejoindre d’autres régions et d’autres pays. Il est important de préserver au maximum ce fleuve.

Nous découvrirons lors de la prochaine intervention les villes autour du Rhin et leurs cathédrales.

## **Intervention 2**

## **« Les cathédrales du Rhin » /** „**Die Rhein Kathedralen**“

Points de repères

## **ORIENTATION VISEE**

S’intéresser au patrimoine religieux du pays rhénan

## **OBJECTIFS**

- Découvrir les cathédrales qui entourent le Rhin

- Découvrir la figure de l’évêque dans l’Église

## **CAPACITES**

Les élèves sont capables :

- de situer sur une carte les cinq cathédrales découvertes

- de reconnaître une cathédrale et son style architectural

- de reconnaître les attributs d’un évêque

**Mots du jour** : cathédrale, évêque, mitre, crosse, diocèse

## **Mise en route**

Rappel de ce qui a été étudié la semaine dernière. Nous avons découvert que nous vivons à côté d’un fleuve majeur d’Europe, le Rhin.

« Les fleuves servent de voies navigables pour traverser des régions, des pays ou des continents. Parce que l’eau est une ressource importante, les hommes ont souvent bâti les villes au bord de l’eau. Par exemple, beaucoup de camps romains à l’époque de l’Empire, ont été construits près des fleuves et notamment autour du Rhin. Est-ce que vous connaissez des villes, au bord du Rhin, qui ont été des camps romains ? »

Réponses attendues : Strasbourg etCologne.

« Ces camps romains ont évolué au fil de l’histoire et sont devenus des villes de taille importante. Aujourd’hui, nous allons découvrir ces villes qui ont été construites et leurs cathédrales. »

L’IDR peut s’appuyer sur le **DIDR 1**

Reprenons ensemble **le DE 1** « Situez-vous la ville de Bâle ? Le fleuve du Rhin traverse la ville. »

**Recherche**

L’IDR rajoute : « Ensemble ‘remontons’ le Rhin. Quelle ville importante reconnaissez-vous ? »

Réponse attendue : Strasbourg, capitale de l’Alsace et de l’Europe.

L’IDR dit : « Quel est le point commun entre Bâle et Strasbourg ? Elles ont chacune une cathédrale. »

L’IDR rajoute « Dans les villes le long du Rhin, on trouve beaucoup de cathédrales. Ensemble découvrons-les ! »

L’IDR distribue le **DE 2.**

L’IDR dit : « Vous allez essayer de relier les cathédrales à un point sur la carte. »

L’IDR procède à la mise en commun.

Réponses du **DE 2 :** (enpartant du bas vers le haut) Bâle, Strasbourg, Mayence, Spire et Cologne.

L’IDR demande : « Avez-vous déjà visité une cathédrale ? »

L’IDR accueille les réponses des élèves.

L’IDR dit : « Les cathédrales sont de ‘grandes églises’. Elles sont nombreuses et de styles architecturaux différents. Par exemple les cathédrales de Strasbourg et de Cologne sont de style *gothique (Gotik, die)*. C’est un style qui est très travaillé avec beaucoup de sculptures et de grands vitraux. La cathédrale de Spire est de style r*oman* (*Romanik, die*) un style beaucoup plus épuré et aux pierres claires. »

L’IDR rajoute : « La majorité des cathédrales a été construite au Moyen Âge, ce qui n’exclut pas certaines constructions dans les siècles suivants et ce jusqu’à aujourd’hui.

Les cathédrales sont le fruit de la création de l’art et du génie de l’homme. C’est un travail considérable qui demande beaucoup de temps.

Aujourd’hui elles ont besoin d’être entretenues. Les cathédrales sont très importantes non seulement pour les croyants mais aussi pour les non-croyants car elles font partie du patrimoine architectural. Elles témoignent de l’histoire et toutes les cathédrales racontent quelque chose sur leurs époques. Les fondations de la cathédrale de Strasbourg ont plus de 1000 ans d’histoire. La cathédrale elle-même a traversé tous les grands moments de l’histoire de l’Alsace ainsi que les deux grands conflits mondiaux. »

**Structuration**

L’IDR dit : « Savez pourquoi les hommes au Moyen-âge ont bâti ces cathédrales ? »

L’IDR dit : « Au Moyen-âge on cherchait à construire de grands monuments, non seulement pour la religion mais aussi pour impressionner les royaumes ennemis et leur population. »

L’IDR dit « Les cathédrales sont les églises des évêques (*Bischof, der*) d’un diocèse (*Bistum, das*). Les évêques sont les chefs des prêtres et des croyants. Ils dirigent les diocèses. Par exemple, l’Archevêque de Strasbourg (*Erzbistum, das*) (*Nom de l’Archevêque*) est à la tête de l’Église catholique d’Alsace. Son église est donc la cathédrale de Strasbourg. Il a pour mission de guider le peuple des croyants et des prêtres. Les évêques sont les successeurs des apôtres. »

L’IDR rajoute : « Les évêques sont nommés par le Pape. D’ailleurs le Pape est lui-même un évêque : il est évêque de Rome. Sa cathédrale est la Basilique Saint-Jean-de-Latran. »

L’IDR demande : « Quelles différences pouvons-nous noter entre une cathédrale et une simple église ? »

L’IDR dit « Dans une cathédrale, se trouve un fauteuil particulier. Celui-ci est exclusivement réservé à l’évêque d’un diocèse. Ce fauteuil s’appelle la ‘*cathèdre’*. C’est de ce mot que vient le mot cathédrale. »

L’IDR demande : « Est-ce que vous avez déjà vu un évêque ? Savez-vous à quoi on reconnait un évêque ? »

L’IDR dit : « Lors d’une messe, l’évêque est facilement reconnaissable : il porte une sorte de chapeau de forme triangulaire que l’on appelle une ‘*Mitre*’ (*Mitra, die*) et il s’appuie sur un grand bâton que l’on nomme une ‘*crosse’* (*Krummstaab, der*). »

L’IDR rajoute : « Rappelez-vous à quoi ressemble Saint Nicolas. Il a été un évêque en Turquie et c’est pourquoi il porte la tenue de l’évêque. »

**Voir DIDR 2** - définitions des mots soulignés -

## **Conclusion**

L’IDR demande aux élèves de prendre le carnet de bord, de prendre une nouvelle page et de coller le **DE 2**.

L’IDR invite les élèves à écrire la conclusion : « Nous avons découvert cinq cathédrales situées à proximité du Rhin et le rôle de l’évêque. Bâties par les hommes, ~~l~~es cathédrales sont de hauts-lieux de prière pour les chrétiens, et un patrimoine local remarquable. »

## **Intervention 3**

## **« Les figures rhénanes » / „Bekannte rheinische figuren“**

### Points de repères organisationnels

## **ORIENTATION VISÉE**

S’intéresser à quatre figures rhénanes

## **OBJECTIF**

Présenter des figures ayant marqué l’histoire du bassin rhénan

## **CAPACITÉ**

L’élève est capable d’évoquer les grandes lignes de la vie d’Hildegarde de Bingen, d’Erasme, de Jean-André Silbermann et d’Edith Stein.

## **Mise en route**

Après avoir salué les élèves, l’IDR dit : « Rappelez-vous ce que nous avons appris la semaine dernière : nous avons découvert les cathédrales qui se trouvent le long du Rhin et le rôle d’un évêque. »

L’IDR rajoute : « Ces cathédrales ont été construites par les populations de la vallée rhénane. Autour du Rhin se trouvent de nombreuses nations aux langues multiples. »

L’IDR dit : « Dans les pays du bassin rhénan, ont vécu d’importantes personnalités à des époques différentes. Nous allons découvrir quatre de ces grandes figures rhénanes. »

## **Recherche**

L’IDR distribue les **DE 3** et **DE 4.**

L’IDR dit : « Nous allons découvrir quatre figures rhénanes qui ont marqué l’histoire et leur époque. Ensemble nous allons remplir leur carte d’identité. »

Lire les biographies **DE 3** et faire remplir au fur et à mesure le **DE 4** (*sans prendre en compte les traductions allemandes pour une classe non bilingue*).

L’IDR présente alors la première figure : Hildegarde de Bingen.

L’IDR demande : « Où est née Hildegarde de Bingen ? »

L’IDR note la réponse au tableau.

L’IDR demande : « Qu’a fait Hildegarde de Bingen durant sa vie ? »

L’IDR dit : « Hildegarde de Bingen était une religieuse (*Nonne, die*) qui vivait dans un monastère (*Kloster, das*) au bord du Rhin. Elle a écrit de nombreux livres sur la science, le corps humain, la foi mais aussi la cuisine. On lui doit le premier ouvrage sur le corps humain et aussi la recette des gâteaux de la joie. »

L’IDR laisse quelques minutes aux élèves pour remplir sa carte d’identité sur le **DE 4.**

L’IDR demande : « Qu’est-ce qu’un monastère ? »

L’IDR accueille la réponse des élèves.

L’IDR dit : « Un monastère est un endroit où vivent des hommes ou des femmes qui consacrent leur vie à Dieu. On les appelle des moines ou des moniales – ou plus communément des frères ou des sœurs. Leurs journées sont consacrées à la prière et au travail. »

L’IDR présente alors la deuxième figure : Érasme de Rotterdam.

L’IDR demande : « Où vivait Érasme ? »

L’IDR note la réponse au tableau.

L’IDR demande : « Que faisait Érasme durant sa vie ? »

L’IDR dit : « Érasme était un homme d’Église mais aussi un écrivain (*Schriftsteller, der*). On lui doit beaucoup d’ouvrage sur la Théologie (*Theologie, die*) et l’Humanisme (*Humanismus, der*). Pendant la réforme protestante, il s’opposa à Luther. »

L’IDR laisse quelques minutes aux élèves pour remplir sa carte d’identité sur le **DE 4**.

L’IDR demande : « Qu’est-ce que la Théologie et l’Humanisme ? »

L’IDR dit : « La Théologie est la science de Dieu (*Théo* en grec veut dire Dieu et *logie* veut dire science). Ainsi Érasme est un spécialiste de la science de Dieu. »

L’IDR rajoute : « Mais Érasme était aussi un Humaniste. On appelle l’Humanisme la période qui se situe entre la fin du Moyen-Âge et le début de la Renaissance dans laquelle les grands penseurs de l’époque s’écartent des textes de l’Église pour se tourner vers des textes de l’Antiquité.

« Qu’est-ce-que la réforme protestante ? »

L’IDR dit : « Martin Luther était un moine catholique qui n’était plus d’accord avec certains principes de la religion catholique. Il voulait réformer l’Église. De ses thèses va naître une nouvelle branche du Christianisme : l’Église protestante (*Evangelischekirche, die*). »

L’IDR présente la troisième figure : Jean-André Silbermann.

L’IDR demande : « Où vivait Jean-André Silbermann ? ».

L’IDR note la réponse au tableau.

L’IDR demande : « Que faisait Jean-André Silbermann durant sa vie ? ».

L’IDR dit : « Jean-André Silbermann était un facteur d’orgue (*Orgelbauer, der*). On retrouve ses instruments en Alsace, (par exemple dans les églises de Marmoutier dans le Bas-Rhin ou de Mollau dans le Haut-Rhin), mais également en Suisse et en Allemagne ».

L’IDR laisse quelques minutes aux élèves pour remplir sa carte d’identité **DE 4**.

L’IDR demande : « Qu’est-ce qu’un facteur d’orgue ? ».

L’IDR dit : « Être facteur d’orgue est un métier. C’est construire des orgues, un instrument que nous trouvons dans les églises. » (Si possible, faire écouter un morceau d’orgue).

L’IDR présente la quatrième figure : Édith Stein ou Sœur Thérèse-Bénédicte de la Croix.

L’IDR demande : « Où vivait Édith Stein ? ».

L’IDR note la réponse au tableau.

L’IDR demande : « Qu’a fait Édith Stein durant sa vie ? ».

L’IDR dit : « Edith Stein est issue d’une famille juive. Elle s’est convertie à la religion catholique c’est-à-dire qu’elle a changé de religion. Elle était philosophe. Elle a lutté notamment pour le droit des femmes. Édith Stein a aussi été carmélite (un ordre Monastique). Elle est décédée dans un camp d’extermination nazi (*Konzentrationslager*, das). »

L’IDR laisse quelques minutes aux élèves pour remplir sa carte d’identité **DE 4**.

L’IDR demande : « Qu’est-ce qu’un camp d’extermination ? ».

L’IDR dit : « Entre 1939 et 1945 une terrible guerre divise l’Europe. L’Allemagne sous la dictature nazie fait la guerre à beaucoup de pays et notamment à la France. Les ennemis du régime sont emprisonnés dans des camps où ils sont condamnés à travailler mais aussi à mourir. Édith Stein a été emprisonnée dans un de ces camps. »

## **Conclusion**

L’IDR demande : « Que pouvons-nous retenir de ces figures rhénanes ? ».

L’IDR dit : « Ces figures ont marqué leur époque. Elles peuvent aussi servir d’exemple aux hommes d’aujourd‘hui ».

L’IDR demande aux élèves de prendre le carnet de bord, de prendre une nouvelle page et d’écrire le titre « Les figures rhénanes ». L’IDR fait coller les **DE 3** et **DE 4.**

L’IDR invite les élèves à écrire la conclusion : « Nous avons découvert aujourd’hui quatre figures qui ont marqué l’histoire de notre région : par la littérature, la cuisine, les sciences, la musique… ».

## **Intervention 4**

## **« Le Jourdain » /** „**Der Jourdain**“

### Points de repères organisationnels

## **ORIENTATIONS VISÉES**

* S’intéresser au patrimoine religieux du pays rhénan
* Connaître des textes et des personnages des religions
* Être sensible aux valeurs humaines et chrétiennes

## **OBJECTIFS**

- Lire et se repérer sur une carte géographique

- Découverte du fleuve : le Jourdain

* Analyser des œuvres d’art

## **CAPACITÉS**

- Repérer des villes, des fleuves sur une carte géographique du pays de Jésus

- L’élève est capable d’analyser et de comprendre une œuvre d’art

Mise en route

Un fleuve est une richesse pour un pays. En effet, il permet d’alimenter en eau des régions entières.

Dans la bible, l’eau est un élément important. Dans le pays de Jésus, il y a aussi un fleuve. Qui connaît ce fleuve ? ».

Réponse attendue : le Jourdain

L’IDR invite les élèves à observer le **DE 5**.

- Faire repérer : Israël, le Liban, le Jourdain, la Mer Morte, le Lac de Tibériade, Jéricho, Jérusalem, Nazareth, la Galilée, (compléter en fonction des chapitres déjà travaillés)

- Colorier : le Jourdain et la Mer Morte en bleu

- Repérer : les autres pays frontaliers autour du Jourdain

Où le Jourdain prend-t-il sa source ?

Où se déverse-t-il ?

Depuis 1948, le Jourdain sert en partie de frontière entre Israël et la Jordanie. (wikipédia)

« Le pays de Jésus est traversé par un fleuve qui s’appelle le Jourdain. Il mesure 360 km et provient des montagnes libanaises pour finir sa route dans la Mer Morte.

Dans la bible, on cite souvent le fleuve du Jourdain. Connaissez-vous des passages bibliques dans lesquels il en est fait mention ? ».

**Documents au choix : DE 6 ou DE 7**

**Recherche**

L’IDR distribue le **DE 6** « La traversée du Jourdain ».

Lecture d’image :

(Si possible, projeter l’œuvre d’art)

L’IDR invite les élèves à décrire ce qu’ils voient sur cette cuve baptismale (1m70 de hauteur, 96 cm de diamètre) puis accueille les réponses des élèves.

L’IDR présente la photo « La traversée du Jourdain sur la cuve baptismale en bronze - Cathédrale de Hildesheim en Allemagne. » (repérer la ville d’Hildesheim sur la carte **DE 1**).

L’IDR fait lire la définition du mot baptistère (**DE 6\*).**

L’IDR dit : Le baptistère est un bâtiment destiné à pratiquer le baptême. Il comporte une cuve, le plus souvent en pierre, parfois en bronze, que l’on appelle les fonts baptismaux, destinée à recevoir l’eau du baptême par aspersion, geste que fait le prêtre en versant l’eau baptismale sur la tête du baptisé.

**Structuration**

**DE 6**

L’IDR invite les élèves à lire le texte de la bible (Josué 3, 14-17) « La traversée du Jourdain » à haute voix (\*expliquer si nécessaire le vocabulaire non compris).

L’IDR demande : « Comment comprenez-vous ce passage ? ».

L’IDR fait repérer aux élèves la similitude entre le texte de la bible et l’œuvre d’art.

Cette représentation montre le retour à la Terre Promise en traversant le Jourdain (Josué 3). Chacun aide à porter l’Arche de l’Alliance qui contient les dix commandements reçus au Sinaï (Exode 25).

Contexte du texte biblique

L’IDR explique : « Le peuple doit traverser le Jourdain. Or, il y avait beaucoup d’eau. À l’époque, il n’existait pas de pont comme aujourd’hui. Mais lorsque les prêtres arrivent, en portant sur leurs épaules l’Arche de l’Alliance*,* l’eau se sépare et le peuple peut traverser à pied sec.

Ici, Dieu a permis à son peuple et aux prêtres de traverser le Jourdain. Connaissez-vous un autre texte dans la bible qui raconte aussi un événement similaire ? »

Réponse attendue : quand Moïse conduit son peuple pour sortir d’Égypte et qu’il traverse la Mer Rouge, Dieu sépare les eaux et permet au peuple hébreu de traverser (voir chapitre CM2 « Vivre ensemble »).

« Dans ce texte, on parle de l’Arche d’Alliance. De quoi s’agit-il ? ».

L’IDR dit : « L'Arche d'Alliance est le coffre qui, selon la bible, contient les Tables de la Loi (10 commandements) données à Moïse par Dieu sur le Mont Sinaï » (Exode 25) (Rappel chapitre « Demeurer » CM2).

**OU**

**Recherche**

Lecture d’image **DE 7**

(Si possible, projeter l’œuvre d’art)

L’IDR présente la photo « Le baptême de Jésus ». « C’est un tableau du XVème siècle qui a été peint par deux artistes : Andrea Del Verrocchio et Léonard deVinci. Vous connaissez sûrement l’un des deux artistes : Léonard de Vinci est très connu en France car il est l’auteur du célèbre tableau de la *Joconde* qui se trouve au musée du Louvre à Paris ».

L’IDR invite les élèves à décrire ce qu’ils voient sur le tableau.

**Structuration du DE 7**

L’IDR invite ensuite à lire le texte « Le baptême de Jésus » (Marc 1,4-11) à haute voix.

L’IDR demande : « Qu’avez-vous compris de ce passage ? » (Expliquer si nécessaire le vocabulaire non compris).

L’IDR accueille les réponses des élèves.

L’IDR explique : « Jean le Baptiste est le cousin de Jésus. Il baptise beaucoup de personnes dans les eaux du Jourdain et annonce la venue de Jésus.

Jésus vient lui aussi à sa rencontre pour demander le baptême.

Alors, Jean le Baptiste, baptise son cousin dans les eaux du Jourdain. C’est à ce moment-là, que l’Esprit vient sur Jésus sous la forme d’une colombe. Du ciel, Dieu annonce qu’il est le père de Jésus. »

## **Conclusion pour DE 6 et DE 7**

L’IDR dit : « L’eau est un élément important dans la vie, sans eau, il n’y a pas de vie. »

L’IDR rajoute : « Dans la Bible, l’eau est également importante. Les chrétiens utilisent l’eau pour baptiser. C’est un rite essentiel. Dans le pays de Jésus, le désert et la chaleur font de l’eau une ressource précieuse. Encore aujourd’hui pour certaines familles en Israël et en Palestine, il est difficile d’avoir accès à l’eau potable. »

Pour aller plus loin, voir chapitre « se purifier ».